

**United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN)**  
**East Central and South-East Europe Division (ECSEED)**

---

**The Twentieth Session of the  
East Central and South-East Europe Division  
of the UNGEGN**  
Zagreb, Croatia, 9 – 11 February 2011  
Item 8 of the agenda

Document Symbol: ECSEED/Session.20/2011/11

**ROMANIZATION SYSTEM IN UKRAINE**

Submitted by Ukraine\*

---

\* Prepared by Nataliia-Sophiia Pinchuk, Nataliia Kizilova (State Service of Geodesy, Cartography and Cadastre), Nina Syvak (State Scientific Production Enterprise “Kartographia”)

## **ROMANIZATION SYSTEM IN UKRAINE**

(Item 8 (e) of the agenda)

### **SUMMARY**

The Cabinet of Ministers of Ukraine adopted Resolution No 55 “On Normalization of Transliteration of the Ukrainian Alphabet by Means of the Latin Alphabet” on January 27, 2010. The Resolution approved The Table of transliteration of the Ukrainian Alphabet by Means of the Latin Alphabet. As a result of the adoption of this Resolution Ukrainian proper names (personal names and surnames, geographical names) are rendered by means of the Latin alphabet in accordance with unified rules of transliteration according to the Table approved by the Resolution.

The approved Table of transliteration of the Ukrainian Alphabet by Means of the Latin Alphabet was used in the Toponymic Guidelines for Map and other Editors (Ukraine), which was prepared for print in 2010.

This Table will be used in transliteration of geographical objects of Ukraine by means of the Latin Alphabet in the State Register of Geographical Names as well as in cartographic production.

The Cabinet of Ministers of Ukraine by its Resolution No 55 of January 27, 2010 "On Normalization of Transliteration of the Ukrainian Alphabet by Means of the Latin Alphabet" approved the “Table of transliteration of the Ukrainian alphabet by means of the Latin alphabet“ and made some changes into Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No 231 of 31 March 1995 “On the approval of the rules of registration and issuance of a passport of a Ukrainian citizen for leaving abroad and a travel document of a child, their temporary detention and suppression" and into Resolution No 1873 "On the approval of the rules of registration and issuance, return, custody and extermination of diplomatic and official passports of Ukraine" of November 27, 1998.

According to the approved Table some changes were made into the spelling of surnames (last names) and first names of citizens of Ukraine by means of the Latin alphabet in the passports for travelling abroad as well as in the diplomatic and official passports of citizens of Ukraine.

As a result of the adoption of the Resolution transliteration of Ukrainian proper names (surnames, first names and geographical names) in official documents, in publications of cartographic production, on name boards, in the indexes of place names, streets, stops (halts) metro stations, etc. is carried out in accordance with the uniform rules.

“The Normative Table of Rendering of Ukrainian Proper Names by means of English Language”, which was approved by the Ukrainian Commission in the Issues of Law Terminology in 1996 served as the basis for the “Table of transliteration of Ukrainian alphabet by means of Latin alphabet”. “The Normative Table” was in use in Ukraine since 1996 till February 2010.

The new approved Table is a bit different from the Table of 1996. Taking into consideration the fact that Ukrainian letter "*ш*" represents two sounds, [ʃ] and [tʃ], from now on the letter "*ш*" is transliterated as "*shch*" [ʃtʃ]. The letter „*ь*” [j] (soft sign) and the apostrophe (') are not transliterated according to the Table. The changes had been made with regard to the recommendations of the Interdepartmental Scientific and Methodological Council in the Issues of Geographical Names taking into account the propositions of the National Academy of Sciences of Ukraine and the ministries, which use Romanized versions of Ukrainian proper names in their everyday activity.

This Table will be used in spelling of geographical objects names of Ukraine by means of the Latin Alphabet in the State Register of Geographical Names as well as in cartographic production.

In 2010 city maps of Lviv in the scale of 1:20 000 and Odesa in the scale of 1:26 000 were published by the State Scientific Production Enterprise “Kartographia”, in which geographical names were transliterated using new rules of Romanization.

The approved Table of transliteration of the Ukrainian Alphabet by Means of the Latin Alphabet was used in the Toponymic Guidelines for Map and other Editors which was prepared for print in 2010.

The Table of transliteration of the Ukrainian alphabet by means of the Latin alphabet will be submitted for consideration at the 26<sup>th</sup> Session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names.

Table of Transliteration of the Ukrainian Alphabet by Means of the Latin Alphabet

Ukrainian alphabet	Latin alphabet	Position in a word	Examples	
			in Ukrainian alphabet	in Latin alphabet
Аа	Aa		Алушта Андрій	Alushta Andrii
Бб	Bb		Борщагівка Борисенко	Borshchahivka Borysenko
Вв	Vv		Вінниця Володимир	Vinnytsia Volodymyr
Гг	Hh		Гадяч Богдан Згурський	Hadiach Bohdan Zghurskyi
Ґґ	Gg		Ґалаган Ґоргани	Galagan Gorgany
Дд	Dd		Донецьк Дмитро	Donetsk Dmytro
Ее	Ee		Рівне Олег Есмань	Rivne Oleh Esman
Єє	Ye ie	initial position in other positions	Єнакієве Гаєвич Короп'є	Yenakiieve Haievych Koropie
Жж	Zh zh		Житомир Жанна Жежелів	Zhytomyr Zhanna Zhezheliv
Зз	Zz		Закарпаття Казимирчук	Zakarpattia Kazymyrchuk
Ии	Yu		Медвин Михайленко	Medvyn Mykhailenko

Ukrainian alphabet	Latin alphabet	Position in a word	Examples	
			in Ukrainian alphabet	in Latin alphabet
Іі	Ii		Іванків Іващенко	Ivankiv Ivashchenko
Її	Yi i	initial position in other positions	Їжакевич Кадіївка Мар'їне	Yizhakevych Kadyivka Marine
Йй	Y i	initial position in other positions	Йосипівка Стрий Олексій	Yosypivka Stryi Oleksii
Кк	Kk		Київ Коваленко	Kyiv Kovalenko
Лл	Ll		Лебедин Леонід	Lebedyn Leonid
Мм	Mm		Миколаїв Маринич	Mykolaiv Marynych
Нн	Nn		Ніжин Наталія	Nizhyn Nataliia
Оо	Oo		Одеса Онищенко	Odesa Onyshchenko
Пп	Pp		Полтава Петро	Poltava Petro
Рр	Rr		Решетилівка Рибчинський	Reshetylivka Rybchynskiyi
Сс	Ss		Суми Соломія	Sumy Solomiia
Тт	Tt		Тернопіль Троць	Ternopil Trots
Уу	Uu		Ужгород Уляна	Uzhhorod Uliana
Фф	Ff		Фастів Філіпчук	Fastiv Filipchuk
Хх	Kh kh		Харків Христина	Kharkiv Khrystyna
Цц	Ts ts		Біла Церква Стеценко	Bila Tserkva Stetsenko
Чч	Ch ch		Чернівці Шевченко	Chernivtsi Shevchenko
Шш	Sh sh		Шостка Кишеньки	Shostka Kyshenky
Щщ	Shch shch		Щербухи	Shcherbukhy

Ukrainian alphabet	Latin alphabet	Position in a word	Examples	
			in Ukrainian alphabet	in Latin alphabet
			Гоща Гарашенко	Hoshcha Harashchenko
Юю	Yu	initial position	Юрій	Yurii
	iu	in other positions	Корюківка	Koriukivka
Яя	Ya	initial position	ЯГОТИН Ярошенко	Yahotyn Yaroshenko
	ia	in other positions	КОСТЯНТИН Знам'янка Феодосія	Kostiantyn Znamianka Feodosiia

Notes: 1. Combination of letters "зг" is transliterated as "zgh" (e.g., Згорани – Zghorany, Розгон Rozhon) as opposed to "zh" – the equivalent of the Ukrainian letter "ж".  
2. Soft sign and the apostrophe are not reproduced in Latin.  
3. Transliteration of first and last names of individuals and geographical names is carried out by way of letter-for-letter representation in Latin.